

## ÜBERSETZUNG

D. 99 — 1733

[C - 99/27453]

**6. MAI 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festsetzung des Datums des Inkrafttretens des Dekrets vom 1. April 1999 über die Erhaltung und den Schutz des Erbes**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 1. April 1999 über die Erhaltung und den Schutz des Erbes, insbesondere des Artikels 10;

In der Erwägung, dass Artikel 10 des vorerwähnten Dekrets vom 1. April 1999 die Regierung damit beauftragt, das Datum des Inkrafttretens dieses Dekrets zu bestimmen;

Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

Beschließt:

**Einzigster Artikel.** Unbeschadet von Absatz 2 des vorliegenden Artikels tritt das Dekret vom 1. April 1999 über die Erhaltung und den Schutz des Erbes am 1. Juli 1999 in Kraft.

Die neuen koordinierten Artikel 217 bis 229, die den Abschnitt IV von Kapitel II von Titel II des neuen Buchs III des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe bilden und durch Artikel 5 des Dekrets eingeführt worden sind, treten am 1. Mai 1999 in Kraft.

Namur, den 6. Mai 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

## VERTALING

N. 99 — 1733

[C - 99/27453]

**6 MEI 1999. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van het decreet van 1 april 1999 betreffende het behoud en de bescherming van het patrimonium**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 1 april 1999 betreffende het behoud en de bescherming van het patrimonium, inzonderheid op artikel 10;

Overwegende dat de Waalse Regering, op grond van artikel 10 van bovenvermeld decreet van 1 april 1999, belast is met de vaststelling van de datum van inwerkingtreding ervan;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, Kmo's, Toerisme en Patrimonium,

Besluit :

**Enig artikel.** Onverminderd het tweede lid van dit artikel treedt het decreet van 1 april 1999 betreffende het behoud en de bescherming van het patrimonium in werking op 1 juli 1999.

De bij artikel 5 van het decreet ingevoegde nieuwe artikelen 217 à 229 die afdeling IV vormen van hoofdstuk II, Titel II, van het nieuwe Boek III van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, treden in werking op 1 mei 1999.

Namen, 6 mei 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

F. 99 — 1734

[C - 99/27450]

**22 AVRIL 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Région d'une aide aux personnes morales en vue de la création de logements d'insertion**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement, notamment les articles 32, 35 à 43 et 79;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Région d'une aide aux personnes morales en vue de la création de logements d'insertion;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par l'entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1999 du Code wallon du Logement qui impose que les arrêtés d'exécution de l'ancien Code du Logement soient adaptés aux nouvelles dispositions décrétales avant cette date;

Considérant que de nombreuses demandes complètes de subventions en vue de la création de logements d'insertion ont bénéficié d'un accusé de réception de l'administration sans obtenir une promesse ferme d'intervention;

Considérant qu'il ne convient pas de retarder la mise en œuvre des projets;  
Sur la proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi par la Région d'une aide aux personnes morales en vue de la création de logements d'insertion sont insérés les mots suivants :

« 5° : organisme à finalité sociale : les associations visées à l'article 191 du Code wallon du Logement ou le Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie ou les centres d'accueil pour adultes ou toute association sans but lucratif respectant les conditions suivantes :

a) disposer durant toute la durée visée à l'article 11 des services d'un ou de plusieurs travailleurs sociaux diplômés ou assimilés pouvant garantir l'accompagnement social des personnes logées dans les bâtiments réhabilités ou restructurés. Par travailleur social assimilé, il faut entendre toute personne pouvant justifier d'une expérience de 3 années au moins dans le domaine social;

b) disposer des ressources financières suffisantes garantissant sa viabilité. »

**Art. 2.** A l'article 14 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 février 1999 relatif à l'octroi, par la Région, d'une aide aux personnes morales en vue de la création de logements d'insertion, les mots « les demandes de subventions pour lesquelles l'administration a notifié une promesse ferme d'intervention » sont remplacés par les mots « les demandes complètes ayant bénéficié d'un accusé de réception ».

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> mars 1999.

Namur, le 22 avril 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

---

#### ÜBERSETZUNG

D. 99 — 1734

[C - 99/27450]

**22. APRIL 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die Region einer Beihilfe an juristische Personen für die Schaffung von Eingliederungswohnungen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wohngesetzbuches, insbesondere der Artikel 32, 35 bis 43 und 79;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die Region einer Beihilfe an juristische Personen für die Schaffung von Eingliederungswohnungen;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, in seiner durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und vom 4. August 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch das Inkrafttreten des Wallonischen Wohngesetzbuches am 1. März 1999, aufgrund dessen die Ausführungserlasse des ehemaligen Wohngesetzbuches vor diesem Datum den neuen Dekretbestimmungen angepasst werden müssen;

In der Erwägung, dass zahlreiche vollständige Bezuschussungsanträge im Hinblick auf die Schaffung von Eingliederungswohnungen eine Empfangsbestätigung der Verwaltung, jedoch keine feste Beteiligungszusage erhalten haben;

In der Erwägung, dass die Verwirklichung der Projekte nicht verspätet werden soll;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die Region einer Beihilfe an juristische Personen für die Schaffung von Eingliederungswohnungen wird der folgende Wortlaut eingefügt:

« 5° Einrichtung mit sozialem Zweck: die in Artikel 191 des Wallonischen Wohngesetzbuches erwähnten Vereinigungen oder der « Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie » (Wohnungsfonds der kinderreichen Familien der Wallonie) oder die Empfangszentren für Erwachsene oder jede Vereinigung ohne Erwerbszweck, die die nachstehenden Bedingungen erfüllen:

a) während des ganzen in Artikel 11 erwähnten Zeitraums die Dienstleistungen eines oder mehrerer Diplom- oder gleichgestellten Sozialarbeiter, die die soziale Betreuung der in den sanierten bzw. umgestalteten Gebäuden untergebrachten Personen gewährleisten können, in Anspruch nehmen können. Unter gleichgestelltem Sozialarbeiter versteht man jede Person, die eine Erfahrung von mindestens drei Jahren im sozialen Bereich nachweisen kann;

b) über ausreichende finanzielle Mittel verfügen, um ihre Dauerhaftigkeit zu garantieren. »

**Art. 2** - In Artikel 14 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Februar 1999 über die Gewährung durch die Region einer Beihilfe an juristische Personen für die Schaffung von Eingliederungswohnungen wird der Wortlaut « die Zuschussanträge, für welche die Verwaltung vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses eine feste Beteiligungszusage zugestell hat » durch den Wortlaut « die vollständigen Anträge, für welche eine Empfangsbestätigung vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses zugestell worden ist » ersetzt.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlass wird am 1. März 1999 wirksam.

Namur, den 22. April 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

—  
VERTALING

N. 99 — 1734

[C - 99/27450]

**22 APRIL 1999. — Besluit van de Waalse Regering houdende wijziging van het besluit van 11 februari 1999 waarbij door het Gewest een tegemoetkoming wordt verleend aan rechtspersonen met het oog op de oprichting van integratiewoningen**

De Waalse Regering,

Gelet op de Waalse Huisvestingscode, inzonderheid op de artikelen 32, 35 tot en met 43, 79;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 februari 1999 waarbij door het Gewest een tegemoetkoming wordt verleend aan rechtspersonen met het oog op de oprichting van integratiewoningen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gegrond op de inwerkingtreding van de Waalse Huisvestingscode op 1 maart 1999, waarbij de uitvoeringsbesluiten van de voormalige Huisvestingscode vóór deze datum verplicht aangepast moeten worden aan de nieuwe decretale bepalingen;

Overwegende dat talrijke volledige subsidieaanvragen met het oog op de oprichting van integratiewoningen een ontvangstbewijs van het bestuur hebben gekregen zonder dat een vaste belofte om tussenbeide te komen, verkregen werd;

Overwegende dat de uitvoering van de projecten niet verder kan worden uitgesteld;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het Besluit van de Waalse Regering waarbij door het Gewest een tegemoetkoming wordt verleend aan rechtspersonen met het oog op de oprichting van integratiewoningen, worden volgende woorden ingevoegd :

« 5° : sociale instelling : de verenigingen bedoeld in artikel 191 van de Waalse Huisvestingscode of het « Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie » (Woningsfonds van de Grote Gezinnen van Wallonië) of de opvangcentra voor volwassenen of elke vereniging zonder winstoogmerk dat volgende voorwaarden naleeft :

a) tijdens de volle duur bedoeld in artikel 11 beschikken over de diensten van één of meerdere gediplomeerde sociale werkers of daarmee gelijkgesteld die de sociale begeleiding van de personen die gehuisvest zijn in gerenoveerde of geherstructureerde gebouwen kunnen garanderen. Er dient te worden verstaan onder met sociale werker gelijkgesteld, elke persoon die minstens drie jaar ervaring op sociaal vlak kan voorleggen;

b) over voldoende financiële bestaansmiddelen beschikken om zijn leefbaarheid te garanderen. »

**Art. 2.** In artikel 14 van het Besluit van de Waalse Regering waarbij door het Gewest een tegemoetkoming wordt verleend aan rechtspersonen met het oog op de oprichting van integratiewoningen worden de woorden « de subsidie-aanvragen waarvoor het bestuur kennis heeft gegeven van haar vaste belofte om tussenbeide te komen » vervangen door de woorden « de volledige aanvragen waarvoor een ontvangstbewijs werd gekregen ».

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking vanaf 1 maart 1999.

Namen, 22 april 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX